

『滿漢成語對待』校注(47)

竹越 孝

[承前]

10-111 efulerengge..

壊すこと

拆東西的(四 43b4)

10-111-1 bilaci<sup>1</sup> bijarakū.

折っても 折れない

擱不傷(四 43b5)

10-111-2 moksoloci mokcorakūngge<sup>2</sup> be.

切断しても 切れないもの を

闕不折的(四 43b5)

10-111-3 gemu mokso mokso bilafi waliyahabi.

みな 真つ 二つに 折って 捨てている

都一節子一節子的擱撩了(四 43b5-6)

10-111-4 agu aibe butame gajiha seme.

兄 何を 稼いで 持って来た と

阿哥你掙了什麼來了(四 43b6-7)

10-111-5 uttu sudunggiyame<sup>3</sup> daišambi.

この様に 粗末にし 暴れ回る

這們糟蹋胡鬧(四 43b7)

10-111-6 jai ai bi.

また 何 ある

還有什麼(四 43b7)

10-111-7 ereci amasi agu si damu fede.

これから 後 兄 君 ただ 頑張れ

這往後阿哥只請這們著(四 43b7-44a1)

10-111-8 muse we webe tuwarakū.

我々 誰 誰を 見ない

咱們誰不睭誰(四 44a1)

10-111-9 aibide genembi..

どこに 行く

望那裏跑(四 44a2)

10-112 indahūn..

犬

狗 (四 44a3)

10-112-1 ere taiha be nuhere niyagan fonci gajihangge.

この長毛細犬を仔犬の時から連れてきたこと

這個長毛耳朵的細狗從七八個月脖子時拿了來 (四 44a4)

10-112-2 meifen cakū angga oforo balda.

頸 白く 口 鼻 白毛

白頸兒鼻子口花 (四 44a4-5)

10-112-3 uju yasa de šanggiyan funiyehe akū bime.

頭 眼 に 白い 毛 なく あって

頭眼上没白毛 (四 44a5-6)

10-112-4 inu mangkara seme gebu buhebi.

また 玉面 と 名前 与えている

也叫他是個花頭的名字 (四 44a6)

10-112-5 cikiri yasa.

玉 眼

是個玉眼 (四 44a6)

10-112-6 eniyehen akū.

母犬 なく

沒有母狗 (四 44a6-7)

10-112-7 acara erin ohoo ainaha.

交尾する 時 なったか どうか

走食的時候子了怎的 (四 44a7)

10-112-8 tuwaci garimbi. inu morin i adali kirumbi..

見れば 鳴く また 馬 の 様に 発情する

只見他起陽怪叫也像馬一樣的起騾 (四 44a7-44b1)

10-113 boihon..

土

土 (四 44b2)

10-113-1 banin adali akū.

性質 一樣 でない

土性<sup>4</sup>不一樣 (四 44b3)

10-113-2 handu boihon. yeye liyar sembi.

粘 土 粘り ねっとり する

膠泥糝的如膠條 (四 44b3)

- 10-113-3 banin sula boihon. mukei sasa fusur sembi.  
 性質 脆い 土 水と 共に ふわふわ する  
 瀉黄土著了水跟著水流 (四 44b3-4)
- 10-113-4 yungga sar sembi.  
 砂 ばらばら する  
 砂土發散 (四 44b4)
- 10-113-5 dekdehe buraki.  
 起こった 灰  
 起的灰 (四 44b5)
- 10-113-6 toktome tehe hukun.  
 落ちて 積もった 塵  
 落的塵 (四 44b5)
- 10-113-7 mukdeke toron hacingga halangga<sup>5</sup> banin bi..  
 飛んだ 埃 様々な 姓の 性質 ある  
 刮上去的塵土各是各樣兒的土性兒 (四 44b5-6)
- 10-114 sirge..  
 糸  
 絲 (四 44b7)
- 10-114-1 sirge emu jilkin.  
 糸 一 筋  
 絲一縷兒 (四 45a1)
- 10-114-2 olo hūnta emu haca.  
 麻 繩 一 本  
 纒麻線麻一肘兒 (四 45a1)
- 10-114-3 hūname farfabuci.  
 纏れて 乱されれば  
 繞亂了 (四 45a1)
- 10-114-4 elhei debteleme dasa.  
 ゆっくり 解いて 整えよ  
 慢慢的解開打掃 (四 45a2)
- 10-114-5 emu dangšan seme fomorobuci ombio.  
 一 本 とて 纏れさせること できるか  
 一根鏽住<sup>6</sup>了也使不得 (四 45a2)
- 10-114-6 ilbifi<sup>7</sup>. hergitu de hergifi asara..  
 立てて 紡錘 に 巻き付けて 取めよ  
 攄順了挑在挑子上收起來 (四 45a3)

- 10-115 jeku..  
食糧  
糧食 (四 45a4)
- 10-115-1 handu i sijin.  
粳米 の 碎米  
粳米的碎米子 (四 45a5)
- 10-115-2 šušu i bohomi.  
高粱 の 屑粒  
小粒兒膏粱 (四 45a5)
- 10-115-3 sisa i jinjima.  
小豆 の 賊豆  
小粒兒的小荳串米 (四 45a5)
- 10-115-4 belei nijihe.  
米の 碎粒  
逆出來的米心子 (四 45a5-6)
- 10-115-5 sigaha sidan i jeku.  
落ちた 幼木 の 穀物  
煞下的米粒子 (四 45a6)
- 10-115-6 merei šuhuri.  
蕎麥の 皮  
蕎麥皮兒 (四 45a6)
- 10-115-7 jekui wekeji.  
穀物の 粃殼  
穀殼兒 (四 45a6)
- 10-115-8 uttu amtan halame ulebucibe.  
この様に 味 換えて 食べさせても  
這們樣調換著味兒給他吃 (四 45a6-7)
- 10-115-9 simbe aika sain sembio.  
君を 何か 良い と言うか  
也說你個好麼 (四 45a7)
- 10-115-10 niyalma inu gasambi..  
人 また 恨む  
還是抱怨 (四 45a7-45b1)
- 10-116 akja<sup>8</sup>..  
雷  
雷 (四 45b2)

10-116-1 talkiyan gilta gilti.

稲妻 ぴか ぴか

閃電一閃一閃的 (四 45b3)

10-116-2 fulari fularilara de niyalma šan be gidafi uju buheliyembi.

赤く 閃く 時 人 耳 を 塞ぎ 頭 覆う

電光一紅人都掩著耳朵蒙著頭 (四 45b3-4)

10-116-3 kiyak kik sere akjan.

ぱり ぱり という 雷

乾擦拉的迅雷 (四 45b4)

10-116-4 niyalma de gūnin bahaburakū.

人 に 考え 得させない

不教人得主意 (四 45b4-5)

10-116-5 sireneme durgeme.

絶え間なく 鳴動し

不斷頭的沉雷 (四 45b5)

10-116-6 ferembure akjan de gelecibe<sup>9</sup> yebe.

耳を震わす 雷 に 恐れても まだ良い

震的人怕怕的還好些兒 (四 45b5-6)

10-116-7 kiyatar seme šan sicame.

ぱりぱり と 耳 震え

刮喇的震人耳朵的 (四 45b6)

10-116-8 kiyarkire<sup>10</sup> darira akjan de niyalma uju silgimbi..

びりびり 撃つ 雷 に 人 頭 隙間を探す

霹靂唬的人鑽頭沒縫兒 (四 45b6-7)

10-117 wehe..

石

石頭 (四 46a1)

10-117-1 wehei hacin labdu.

石の 種類 多い

石頭的樣數多 (四 46a2)

10-117-2 an wehe.

普通の 石

木變石<sup>11</sup> (四 46a2)

10-117-3 tan i amba deli wehe.

河洲 の 大きい 盤 石

灘裏的大塊石 (四 46b2)

10-117-4 giyalu fiyartun akū gulhun gincihyan ayan wehe.

ひび 痕 ない 真ん丸の 秀麗な 光沢 石  
没重皮没疤拉圞圞光滑的鶯卵石 (四 46a2-3)

10-117-5 jusuci šanggiyan toron bisire musu wehe.

線を引けば 白い 跡 ある 滑 石  
畫有道兒的畫石 (四 46a3-4)

10-117-6 boihon i dorgi sekse saksa hada wehe.

土 の 中 に でこ ぼこ 礫 石  
土裏頭三楞八怪的薑石 (四 46b4-5)

10-117-7 fesser seme hūsun akū i sisa wehe.

粉々 と 力 ない の 脆い 石  
肯粉碎不結實的麵兒石 (四 46a5)

10-117-8 obonggi melmeneme sangatanaha ufuhu wehe.

泡 固まって 孔があいた 軽 石  
水沫子結成窟窿眼睛的擦脚石 (四 46a5-6)

10-117-9 alin i sula sengsu wehe.

山 の ばらばらな 碎 石  
山上的閑散碎石 (四 46a6)

10-117-10 birai hanci jahari wehe.

河の 近くの 小 石  
近河的渣滓石 (四 46a6-7)

10-117-11 geli leke hirha wehe bi..

また 砥 火打 石 ある  
還有蕩石與火石 (四 46a7)

10-118 ku..

灰  
煤子 (四 46b1)

10-118-1 jun gūlambi.

かまど 煙が戻る  
灶火倒風 (四 46b2)

10-118-2 dergide yolonggi.

上 に 煤  
上頭的煤子 (四 46b2)

10-118-3 orhoi fulenggi.

草の 灰  
草的灰 (四 46b2)

- 10-118-4 lakdahūri fosonggi.  
垂れ下がった 灰脂  
纍垂吊掛的塌灰 (四 462b-3)
- 10-118-5 suwan i yalmanggi.  
煙道 の 煤  
炕洞裏的黑烟子 (四 46b3)
- 10-118-6 hūlan i hosori.  
煙突 の 油  
烟筒裏的烟油子 (四 46b3)
- 10-118-7 defekede<sup>12</sup> tucike tuwa yaha..  
焼け尽きた時 出た 火 炭  
犯風出の火星子 (四 46b3-4)
- 10-119 na..  
地  
地 (四 46b5)
- 10-119-1 sulhufi aššara be sumbuljambi sembi.  
緩んで 動くのを 震える という  
開了的地顛多梭的 (四 46b6)
- 10-119-2 be<sup>13</sup> uhukēn ba kambuljambi<sup>14</sup> sembi.  
我々 柔らかい 所 軟らかくなる という  
槩地軟顛顛的 (四 46b6-7)
- 10-119-3 uyan uhukēn babe<sup>15</sup> lumburjambi sembi.  
淡く 軟弱な 所を 浮き沈みする という  
濃地裏的稀粥 (四 46b7)
- 10-119-4 dekdere šungkure be tenggeljambi sembi.  
浮かび 沈むのを ゆらゆらする という  
行起行落的彊了皮兒的軟地 (四 47a1)
- 10-119-5 bešeke<sup>16</sup> na be loso<sup>17</sup> sembi.  
浸透した 地を 不作地 という  
下透了的糊濃地 (四 47a1-2)
- 10-119-6 lifadara be lebenggi sembi..  
落ち込むのを 泥濘 という  
挿泥帶水的陷泥地 (四 47a2)
- 10-120 jeku..  
食糧  
田禾 (四 47a3)

10-120-1 bargiyara aniya aga muke erilembi<sup>18</sup>.

収穫する 年 雨 水 調和する

收成的年景雨水調勻（四 47a4）

10-120-2 acabume edun nesuken.

加えて 風 穏やか

風也順當（四 47a4）

10-120-3 agacibe ser seme. šor sembi.

雨が降っても しとしと して ざあざあ する

總然下雨細雨一陣緊似一陣（四 47a5）

10-120-4 talude hūwanggar seme.

たまに ごうごう と

幾里可里的瓢潑似的大雨（四 47a5）

10-120-5 hungkereme turambi.

流し込み 注ぐ

直傾直<sup>19</sup>倒（四 47a6）

10-120-6 guksen guksen i huksideme honggonombi..

一陣 一陣 と 俄雨が降り 泡立つ

急一陣慢一陣的發喘起泡兒（四 47a6）

〔待続〕

<sup>1</sup> bilaci : 二酉堂本・雲林堂本は bilaji に作る。

<sup>2</sup> mokcorakūngge : 聽松樓本・先月樓本は mokoarakūngge に作る。

<sup>3</sup> sudunggiyame : 不明、susedembi に関係するか。

<sup>4</sup> 性 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「牲」に作る。

<sup>5</sup> halangga : 不明、hacingga の誤か。

<sup>6</sup> 鑪住 : 二酉堂本・雲林堂本は「繡生」に作る。

<sup>7</sup> ilbifi : 不明、ilibufi の意か。

<sup>8</sup> akja : akjan の誤か。

<sup>9</sup> gelecibe : 聽松樓本・先月樓本は gelecio に作る。

<sup>10</sup> kiyarkire : 不明、kiyar kir あるいは kiyarkiya に関係するか。

<sup>11</sup> 石 : 二酉堂本・雲林堂本は「下」に作る。

<sup>12</sup> defekede : 不明、tefekede の誤か。

<sup>13</sup> be : 不明、あるいは ba の誤か。

<sup>14</sup> kambuljambi : 聽松樓本・先月樓本は kambulambi に作る。

<sup>15</sup> 聽松樓本・先月樓本は baba に作る。

<sup>16</sup> beške : 聽松樓本・先月樓本は beseke に作る。

<sup>17</sup> loso : 聽松樓本・先月樓本は lormen に作る。

<sup>18</sup> erilembi : 聽松樓本・先月樓本 anlemo に作る。

<sup>19</sup> 直 : 二酉堂本・雲林堂本はこの後に「愀」を有する。